

ILUMINACIONES DE LOS SALMOS



ARTE Y PAPEL

Iluminaciones de los Salmos

*Dibujos de Marc Chagall
a poemas de Liesin, 1938*

Selección y versión española
ELIÁHU TOKER

Diseño gráfico
Ester Gurevich

Ediciones ARTE Y PAPEL

תהילים

© 1995 Ediciones ARTE y PAPEL
Larrea 674-2° p/tel. (541) 961-7782
(1030) Buenos Aires / Argentina

Hecho el depósito de ley
IMPRESO EN LA ARGENTINA
Printed in Argentina

I.S.B.N. 987-9115-01-5

**Edición electrónica exclusiva de la Fundación Internacional
Raoul Wallenberg y la Casa Argentina en Israel Tierra Santa**



ILUMINACIONES DE LOS SALMOS

Estas páginas constituyen una breve antología, en versión española, del bíblico libro de los Salmos, tal vez el libro que más íntimamente acompañó a los judíos a lo largo de los siglos. Decir un capítulo del Salterio era, entre los judíos, un seguro contra todo mal. Cuando había una persona grave, un peligro inminente o una parturienta en dificultades, se reunían en la sinagoga un puñado de judíos y recitaban Salmos. De ahí ese chiste del muchacho llamado al ejército a quien su padre despide con una recomendación: "Si te mandan al frente no confíes en milagros, recita un capítulo de Salmos". Nadie salía de viaje sin llevarse un "Tíliml" en el bolsillo. Así lo llamaban, con ese cariñoso diminutivo ídish de su nombre hebreo, "Tehilim", literalmente "alabanzas".

Atribuido al rey David, el Salterio es un conjunto de 150 textos, en su mayoría cantos de alabanza a Dios, en forma de himnos, odas, canciones y súplicas. Los salmos, escritos en el hebreo sencillo, sin ampulósidades, típico de la Biblia, son todo poesía, pasión, fe y espiritualidad.

Los 18 salmos reunidos en estas páginas están acompañados por dibujos realizados por Marc Chagall para los tres tomos de la antología de poemas de Abraham Walt (A. Liesin) publicados por el Forverts, en Nueva York, en 1928.

Salmo 1
ASHREI HAISH

*Feliz de aquél
que no sigue el consejo de los malvados
ni se detiene en la senda de los pecadores
ni participa
de las reuniones de los frívolos,
sino que ama la ley del Señor
y medita en ella noche y día.*

*Es como un árbol plantado
a orillas del agua,
que fructifica a tiempo
y cuyo follaje nunca se marchita.
Todo lo que emprende tiene éxito.*

*No sucede lo mismo con los malvados:
son como paja que se lleva el viento.
Los perversos no se libran de la justicia
ni tienen parte
en la comunidad de los virtuosos,
porque el Señor
conoce el camino de los justos
y destruye el de los malvados.*



Salmo 8

ADONAI ADONEINU, MA ADIR SHIMJÁ

*Oh, Señor, Dios nuestro,
el poderío de Tu Nombre cubre la tierra,
los cielos exaltan Tu majestad.*

*Las plegarias de los pequeños,
de quienes maman todavía la leche materna,
son baluartes contra Tus adversarios
y confunden a Tus negadores y enemigos.*

*Viendo Tu cielo, obra de Tus manos,
la luna y las estrellas que creaste,
me pregunto qué es el hombre
para que de él te acuerdes
y qué, el ser humano para que lo cuides.*

*Lo hiciste apenas inferior a un dios
y lo coronaste de esplendor y dignidad;
pusiste bajo su dominio
todo lo creado por Tu mano,
pusiste a sus pies el mundo entero:
a todos los rebaños y ganados
y a los animales montaraces;
a las aves del cielo, a los peces del agua
y todo lo que vive en los abismos marinos.*

*Oh, Señor, Dios nuestro,
el poderío de Tu Nombre cubre la tierra.*



Salmo 13
AD ANA, ADONAI

*¿Hasta cuándo, Señor,
me tendrás totalmente olvidado?*

*¿Hasta cuándo
ocultarás Tu rostro de mí?*

*¿Hasta cuándo
va a pedir ayuda mi alma,
el corazón siempre angustiado?*

*¿Hasta cuándo
prevalecerá sobre mí mi enemigo?*

*Observa, Señor, respóndeme,
ilumina mis ojos, guíame,
no vaya a envolverme
el sueño de la muerte;
que mi enemigo no diga:*

¡Puede con él!

Que no pueda celebrar mi caída.

*Yo confío en Tu misericordia
y mi corazón*

va a alegrarse con Tu auxilio.

*Yo voy a cantarle al Señor
porque volcó sobre mí Su bondad.*



Salmo 33 (3-9)

SHIRU LO SHIR JADASH

*Cántenle un canto nuevo;
enjoyen la melodía
con sonos de trompeta,
porque siempre obra con lealtad
y Su palabra es recta.
El ama la ley y la justicia
y Su piedad inunda la tierra.*

*La palabra del Señor creó los cielos
y Su hálito,
todos los astros del firmamento;
Él embalsa las aguas en el mar
y las deposita
en la profundidad de los abismos.*

*Tema al Señor toda la tierra
y tiemblen sus habitantes
porque Él dice y todo es;
Él ordena y todo cobra existencia.*

Salmo 79 (6-7)
SHFOJ JAMATJÁ

*Vuelca Tu furia
sobre las naciones que no te conocen
y sobre los reinos
que no invocan Tu nombre,
porque ellos han devorado a Jacob
y han destruido su morada.*



Salmo 82
ELOHIM NITZAV

*Dios, erguido en el tribunal de su pueblo
está en medio de los jueces, juzgándolos.*

*¿Hasta cuándo juzgareis inicualemente,
favoreciendo al perverso?
Haced justicia al pobre y al necesitado,
al débil y al huérfano;
sed justos con el desvalido,
libradlo de las garras del malvado.*

*Pero no saben su deber ni lo entienden;
andan a ciegas
y los cimientos del mundo se estremecen.
Les dije: Son como dioses ustedes,
hijos del Altísimo todos,
pero moriréis como cualquiera,
como príncipes caídos de su grandeza.*

*Levántate Señor; juzga Tú al mundo,
porque Tu eres el Dios de toda la tierra.*



Salmo 113

HALELÚ AVDEI ADONAI

*Alabad, servidores del Señor,
alabad el nombre de Dios;
el nombre de Dios es bendito
desde ahora y para siempre.
Desde que nace el sol y hasta su ocaso
es alabado el nombre del Señor.
Dios está por sobre todos los pueblos
y su gloria por encima de los cielos.
¿Quién como el Señor, nuestro Dios,
cuyo trono está en las alturas
se digna observar lo que sucede
en el cielo y en la tierra?*

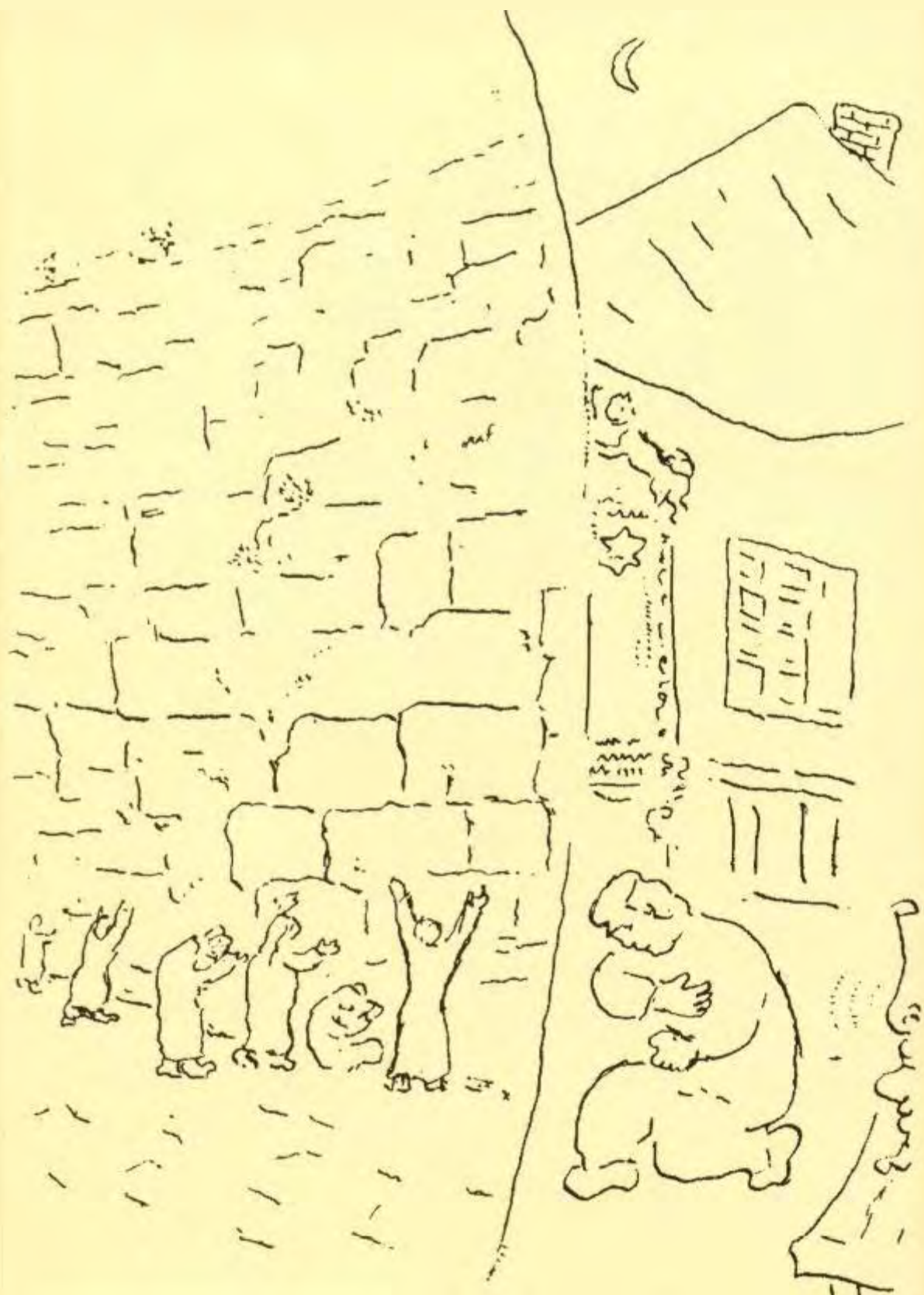
*Alza del polvo al indigente
y levanta al miserable de la inmundicia
para sentarlo con los nobles,
con los príncipes de su pueblo.
Él da un hogar a la mujer estéril
y la vuelve jubilosa madre de hijos.
Haleluiá.*

Salmo 114

BETSET ISRAEL MI'MITZRAIM

*Quando Israel salió de Egipto
y la Casa de Jacob
de entre un pueblo extraño,
se transformó Judea en su santuario
e Israel en su señorío.
El mar los vió y huyó,
el Jordán se echó atrás;
los montes brincaron como carneros
y las colinas, como corderitos.*

*¿Qué sucedió, mar, que huiste?
¿Y tú, Jordán, que te echaste atrás?
¿Y por qué brincaron
los montes como carneros
y las colinas como corderitos?
Es que la tierra tiembla ante el Señor,
ante la presencia del Dios de Jacob,
de Aquel que convierte al peñasco en fuente
y a la roca en manantial.*



Salmo 115

LO LANU, ADONAI, LO LANU

No por nosotros, Señor, no por nosotros,
sino para honrar Tu nombre
con Tu piedad y fidelidad.
¿Por qué han de preguntar las naciones:
"Dónde está el Dios de ellos ahora"?
Y nuestro Dios está en los cielos
y hace todo lo que le dicta Su voluntad.

Los ídolos de ellos son de plata y de oro
hechos por manos humanas:
Tienen boca, pero no hablarán;
tienen ojos, pero no verán;
tienen oídos, pero no oirán;
tienen narices, pero no olerán;
sus manos no palparán,
sus pies no caminarán,
de sus gargantas no saldrá sonido alguno.

Como ellos serán los que los hacen
y todos los que en ellos confían.
Tú, Israel, confía en el Señor,
Él es tu ayuda y tu amparo.
Casa de Aarón, confía en el Señor,



Él es tu ayuda y tu amparo.
Temerosos de Dios, confiad en el Señor,
Él es vuestra ayuda y vuestro amparo.

Que el Señor se acuerde de nosotros
y nos bendiga,
que bendiga la casa de Israel
y la casa de Aarón;
que bendiga a quienes le temen,
sean humildes o poderosos;
que el Señor derrame su abundancia
sobre vosotros y sobre vuestros hijos;
benditos seáis ante el Señor,
el hacedor de los cielos y la tierra;
los cielos son los cielos del Señor
que entregó la tierra a los hijos de Adán.

Los muertos no pueden cantarle a Dios
ni quienes descienden
a las entrañas del silencio;
pero nosotros bendeciremos al Señor
desde ahora y hasta siempre,
Haleluía.



Salmo 116

AHAVTI KIISHMÁ ADONAI

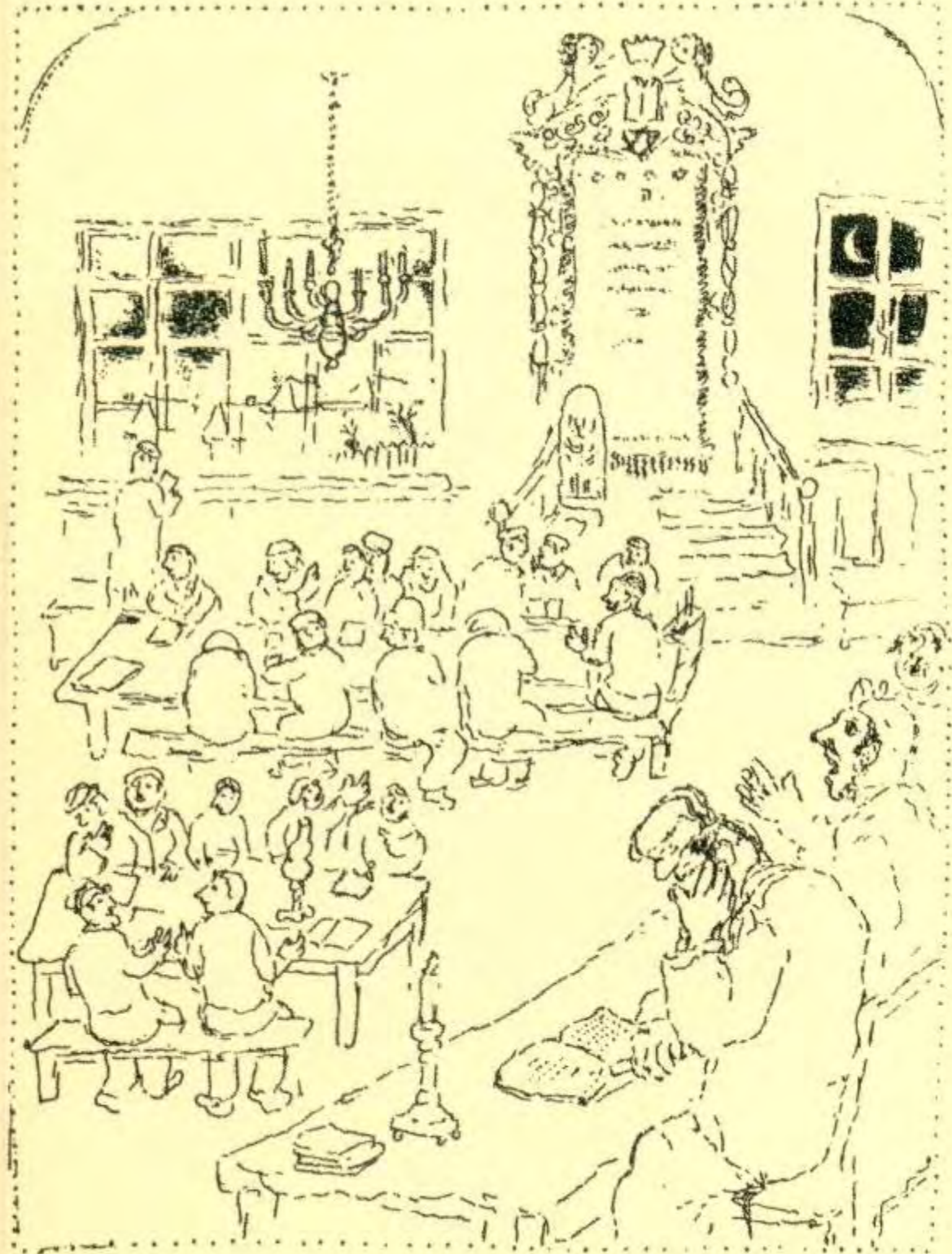
*Amo al Señor porque escucha
mi voz y mis súplicas.
Porque ha inclinado su oído hacia mí
mientras viva lo invocaré.
Los tientos de la muerte me envolvieron,
las agonías del abismo dieron conmigo,
el dolor y la angustia me encontraron;
entonces invoqué el nombre del Señor:
"Señor, libera mi alma, por favor."*

*El Señor es piadoso y justo,
nuestro Dios es misericordioso.
El Señor protege a los inocentes;
yo había caído y El vino en mi ayuda.
Vuelve a reposar, alma mía,
pues Dios te ha protegido.
Has salvado mi espíritu de la muerte,
mi ojo de la lágrima, mi pie del tropiezo.
Marcharé delante del Señor
por los territorios de la vida.*

No perdí la fe en Él
incluso estando angustiado,
cuando, sin pensarlo, proclamé
la falsedad de todos los hombres.

¿Cómo podría retribuirle
todos Sus favores al Señor?
Voy a alzar la copa del consuelo
y proclamar Su nombre.
Voy a cumplir mis votos al Eterno
en presencia de todo Su pueblo.
El Señor valora
el sacrificio de sus piadosos.

Yo soy Tu servidor, Señor;
Tu siervo, hijo de una sierva tuya;
Tu has roto mis ataduras.
Te ofreceré un sacrificio de gratitud
y proclamaré el nombre del Señor.
Cumpliré mis votos al Eterno
en presencia de todo Su pueblo,
en el atrio de la Casa del Señor,
en medio de Jerusalem. Haleluiá.



Salmo 117
HALELU ET ADONAI

*¡Alabad al Señor, pueblos todos;
ensalzadlo, naciones todas!*

*Poderosa es Su benevolencia
hacia nosotros
y Su fidelidad es eterna.
Haleluia.*



Salmo 118 (26-29)

BARUJ HABÁ BESHEM ADONAI

*Bendito sea el que viene
en nombre del Señor;
os bendecimos desde la Casa del Señor.*

*Dios es el Señor, el que nos ha dado la luz;
amarrad los sacrificios
contra las esquinas mismas del altar.
Tu eres mi Dios y a Ti va mi gratitud;
Tu eres mi Señor y es a Ti a quien exaltaré.*

*Agradeced la bondad de Dios
pues Su benevolencia es eterna.*



Salmo 126

BESHUV ADONAI ET SHIVAT TZION

*Cuando el Señor trajo de vuelta
a los cautivos de Sión
andábamos como quien sueña;
nuestras bocas se llenaron de risas
y nuestras lenguas, de canciones.
"Grandes cosas hizo el Señor por estos"
dijeron entonces los pueblos;
y nosotros nos alegrábamos:
"Grandes cosas hizo Dios por nosotros".*

*Cambia, Señor, nuestra suerte
como los torrentes del Neguev.
Los que esparcen la simiente llorando
traerán sus gavillas entre canciones
y los que siembran con lágrimas
cantando cosecharán.*

Salmo 127

IM ADONAI LO IVNÉ BAIT

*Si Dios no edifica una casa
es inútil que se afanen sus constructores;
si Dios no protege una ciudad
es inútil que la vigilen sus guardianes.*

*Inútilmente os levantais de madrugada
y os acostais muy tarde
angustiados por un sustento
que sin esfuerzo
reciben de Dios los que El ama.*

*Los hijos son un don de Dios,
son una recompensa Suya
los frutos de las entrañas,
los fuertes hijos de la juventud
que son como saetas
en manos de un guerrero.*

*Dichoso es el hombre fecundo
que multiplica esas saetas en su carcaj:
nunca será humillado
en los portones de la ciudad
defendiendo ante enemigos sus derechos.*



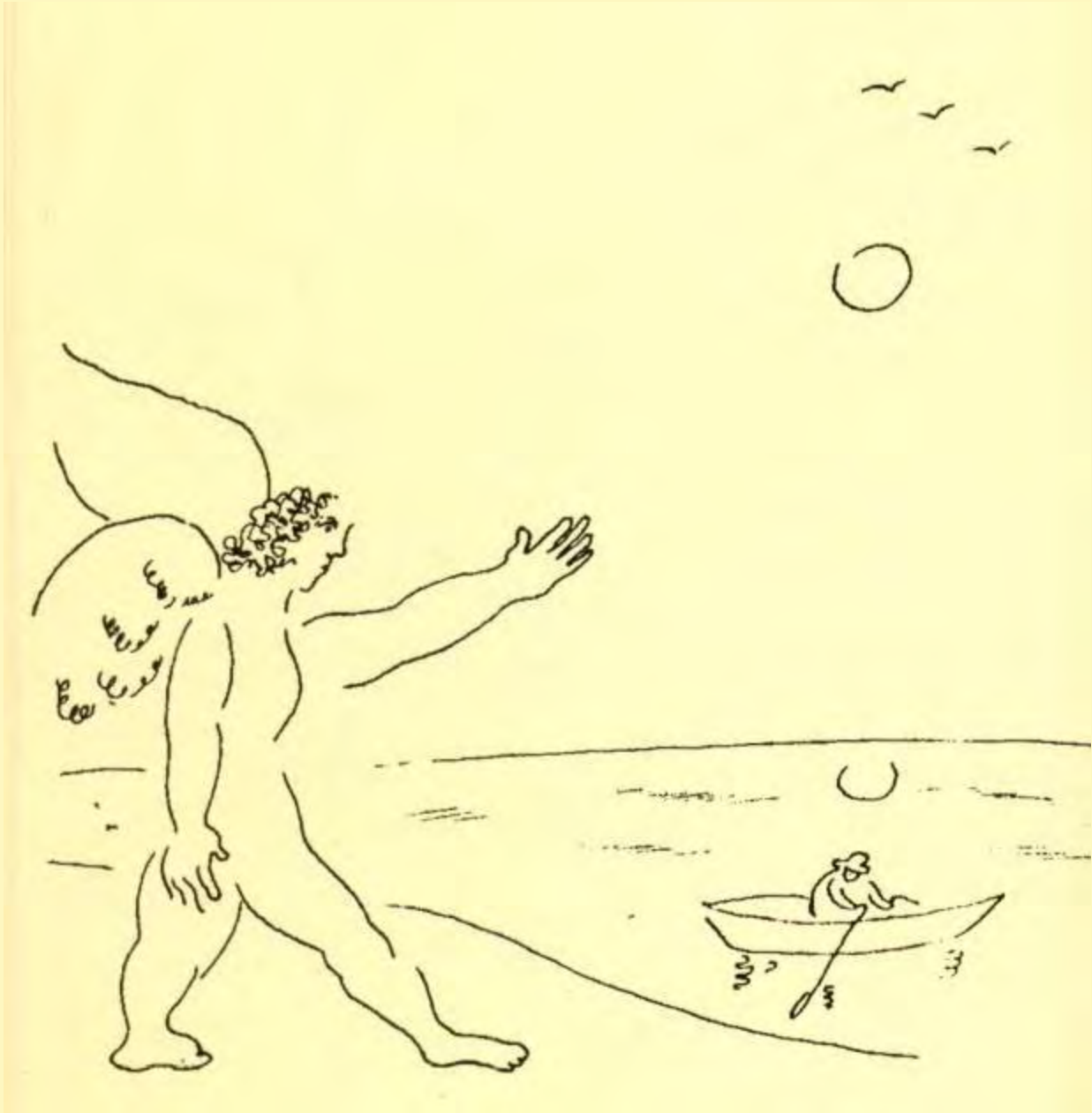
Salmo 133

HINÉ MA TOV U'MA NAIM

*Esto es lo bueno y lo agradable:
estar junto a los hermanos.*

*Es como el aceite aromático
que perfuma la cabeza
y se derrama por las barbas
del Sumo Sacerdote,
impregnando su ropaje todo
hasta el borde mismo,
tal como el rocío del Jermón
cubre los montes de Sión.*

*Porque así bendice el Señor la vida
por toda la eternidad.*



Salmo 136

HODU LA'ADONAI KI TOV

Agradeced la bondad de Dios

que Su benevolencia es eterna.

Agradeced al Dios supremo

que Su benevolencia es eterna.

Agradeced al Señor supremo

que Su benevolencia es eterna.

A quien sólo hace grandes prodigios,

que Su benevolencia es eterna.

A quien hizo los cielos con entendimiento,

que Su benevolencia es eterna.

A quien tendió la tierra sobre las aguas,

que Su benevolencia es eterna.

A quien hizo las grandes luminarias,

que Su benevolencia es eterna.

Al sol para que impere de día,

que Su benevolencia es eterna.

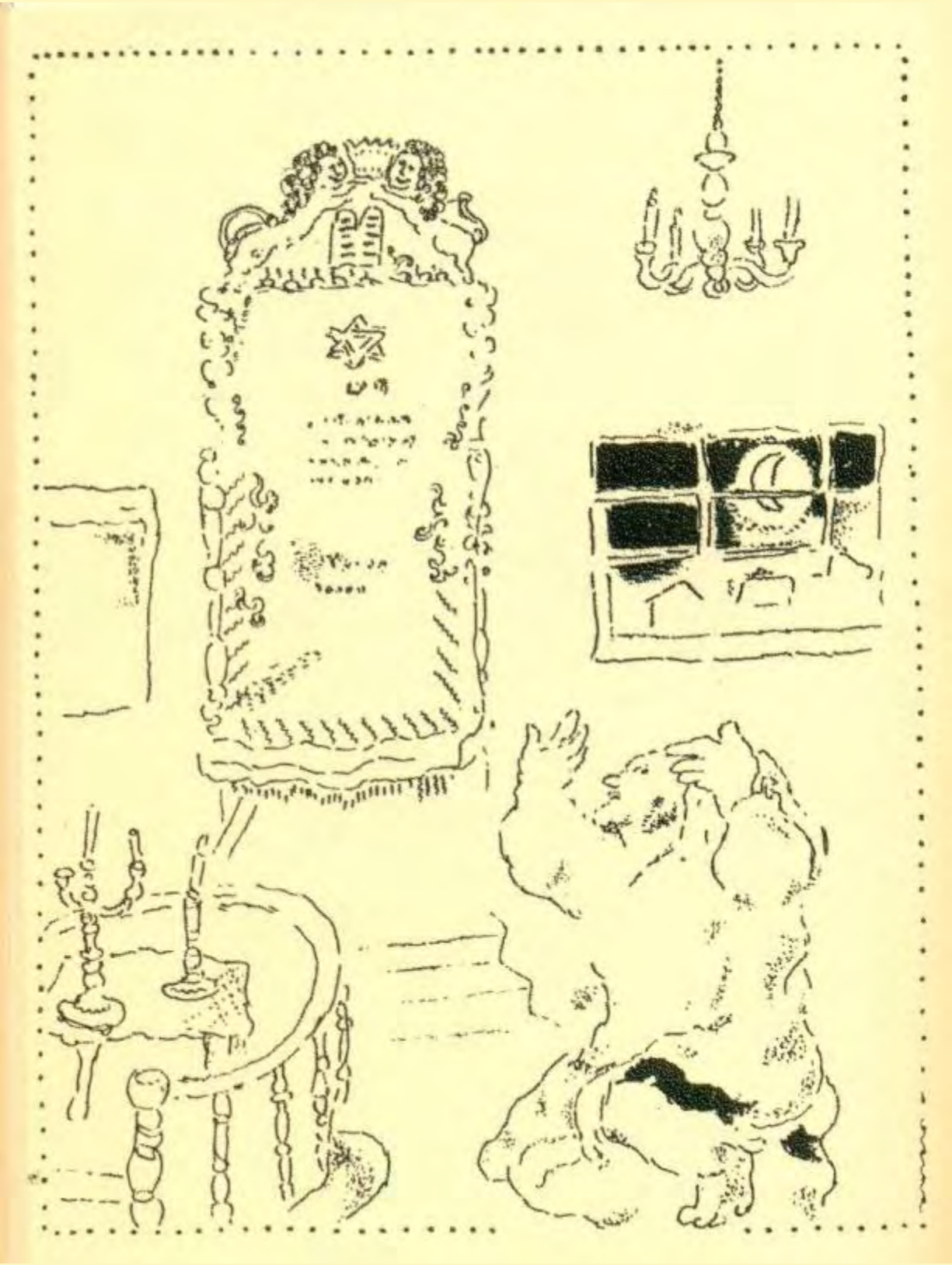
A la luna y los astros para que reinen de noche,

que Su benevolencia es eterna.



*A quien hirió a Egipto en sus primogénitos,
que Su benevolencia es eterna.
Y sacó a Israel de entre ellos,
que Su benevolencia es eterna,
Con mano poderosa y brazo tenso,
que Su benevolencia es eterna.
A quien partió en dos al Mar Rojo,
que Su benevolencia es eterna.
Y condujo a Israel por su lecho,
que Su benevolencia es eterna.
Y hundió en el mar al faraón y sus huestes,
que Su benevolencia es eterna.
A quien condujo a Su pueblo por el desierto,
que Su benevolencia es eterna.
A quien abatió a grandes reyes,
que Su benevolencia es eterna.
Y mató a poderosos monarcas,
que Su benevolencia es eterna.
A Sijón, rey de los amorreos,
que Su benevolencia es eterna.*

Y a Og, rey de Bashán,
 que Su benevolencia es eterna.
Y entregó sus tierras en heredad,
 que Su benevolencia es eterna.
En heredad a Israel, Su servidor,
 que Su benevolencia es eterna.
A quien se acordó de nosotros en nuestra desgracia,
 que Su benevolencia es eterna.
Y nos liberó de nuestros opresores,
 que Su benevolencia es eterna.
A quien da pan a todo ser viviente
 que Su benevolencia es eterna.
Agradeced al Dios de los cielos
 que Su benevolencia es eterna.

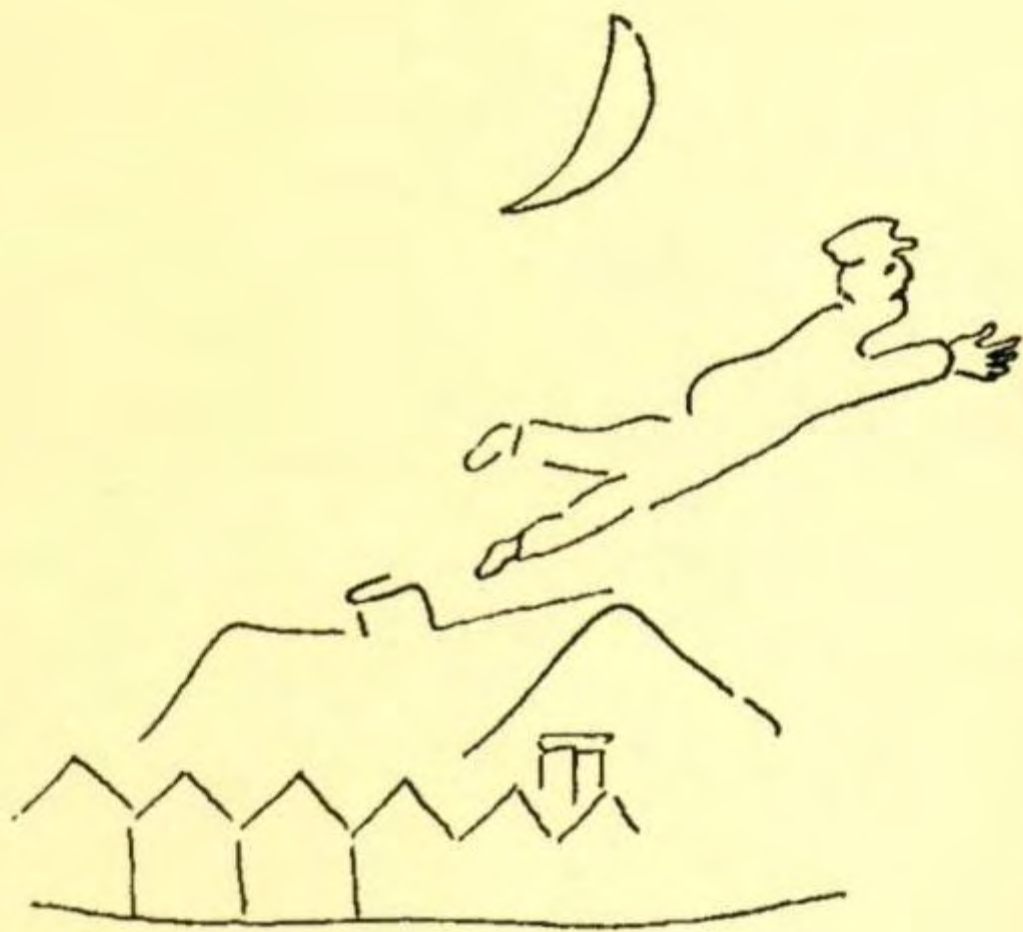


Salmo 137 (1-6)
AL NAHAROT BABEL

*Sentados a orillas de los ríos de Babel
llorábamos al acordarnos de Sión;
de los sauces colgamos nuestras cítaras.*

*"Cantadnos canciones de Sión",
nos pedían nuestros opresores;
alegría, nos pedían nuestros carceleros;
pero cómo cantar los cantos del Señor
en tierra extraña...*

*Jerusalem, si me olvidase de tí
que mi brazo derecho se seque;
que mi lengua se me pegue al paladar
si no te recordase,
si no te pusiese, Jerusalem,
por encima de todas mis alegrías.*



Salmo 144 (1-8)
BARUJ ADONAI, TSURÍ

*Bendito eres, Señor, roca mía,
el que prepara mis brazos para la lucha
y mis puños para la batalla.
Él es mi bienhechor y mi refugio,
mi libertador y mi fortaleza,
el escudo que me protege
y el que somete
a los pueblos que me acosan.*

*Qué es el ser humano, Señor,
para que en él te detengas,
y qué, el hijo del hombre
para que por él te preocupes.
El hombre es efímero
como el hálito de una boca
y sus días tienen la fugacidad
de la sombra del vuelo de un pájaro.*

*Inclina Tus cielos y desciende, Señor,
pon Tus manos sobre los montes
y que humaredas broten de ellos;
lanza Tus rayos y espanta a los enemigos,
dispárales tus flechas y confúndelos.
Extiende Tu brazo desde las alturas
y sálvame de las aguas desbocadas;
líbrame de la opresión de pueblos extraños
de palabra vacía y manos traicioneras.*

Este libro fue compuesto por "Nuevo Diseño S.A."
e impreso en los talleres del
"Instituto Salesiano de Artes Gráficas"
de Buenos Aires, República Argentina,
en Octubre de 1995, vísperas de Sucot 5756.
Lejaim.